

Note

« Index »

[s.a.]

Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 35, n° 4, 1990, p. 806-815.

Pour citer cette note, utiliser l'adresse suivante :

<http://id.erudit.org/iderudit/003171ar>

Note : les règles d'écriture des références bibliographiques peuvent varier selon les différents domaines du savoir.

Ce document est protégé par la loi sur le droit d'auteur. L'utilisation des services d'Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique d'utilisation que vous pouvez consulter à l'URI <http://www.erudit.org/apropos/utilisation.html>

Érudit est un consortium interuniversitaire sans but lucratif composé de l'Université de Montréal, l'Université Laval et l'Université du Québec à Montréal. Il a pour mission la promotion et la valorisation de la recherche. Érudit offre des services d'édition numérique de documents scientifiques depuis 1998.

Pour communiquer avec les responsables d'Érudit : erudit@umontreal.ca

Index français des mots et des sujets traités

- Acronyme, n° 2, p. 409.
- Activités du terminologue, n° 4, p. 763.
- Actualisation sémique, n° 1, p. 58.
- Adaptation au destinataire, n° 1, p. 59.
- Âge d'or de la traduction en Russie, n° 2, p. 284.
- Agenda, n° 4, p. 748.
- Algorithme A, n° 4, p. 748.
- Algorithme alpha-bêta, n° 4, p. 748.
- Algorithme d'appariement, n° 4, p. 748.
- Algorithme de filtrage, n° 4, p. 748.
- Algorithme d'inférence, n° 4, p. 748.
- Algorithme d'unification, n° 4, p. 748.
- Algorithme unificateur, n° 4, p. 748.
- Allemand, n° 1, p. 240.
- Altérité du texte traduit, n° 1, p. 42.
- Ambiguïté, n° 1, p. 228.
- Ambiguïté de la langue, n° 1, p. 23.
- Amiante, n° 4, p. 678.
- Analyse fins-moyens, n° 4, p. 748.
- Analyse sémantique systématique, n° 3, p. 574.
- Antécédent, n° 4, p. 748.
- Antilogie, n° 4, p. 748.
- Aphérèse, n° 1, p. 234.
- Apocope, n° 1, p. 234.
- Appellations officielles, n° 2, p. 408.
- Appellations patronymiques, n° 2, p. 410.
- Appellations toponymiques, n° 2, p. 410.
- Apprentissage individuel, n° 4, p. 662.
- Approche historique, n° 1, p. 122.
- Arbre de recherche, n° 4, p. 748.
- Arménie, n° 2, p. 294.
- Arménien, n° 2, p. 279.
- Asbeste, n° 4, p. 678.
- Assertion, n° 4, p. 749.
- Attachement procédural, n° 4, p. 749.
- Attribut, n° 4, p. 749.
- Axiome logique, n° 4, p. 749.
- Base de données déductive, n° 4, p. 749.
- Base de faits, n° 4, p. 749.
- Base de règles, n° 4, p. 749.
- Bastin, Georges L. : *Traduire, adapter, réexprimer*, n° 3, p. 470.
- Bensoussan, Albert : *Traduire l'étranger*, n° 3, p. 597.
- Biélorussie et Républiques baltes, n° 2, p. 297.
- Bijuridisme, n° 2, p. 316.
- Bilingues, n° 1, p. 25.
- Biojout de Azar Irma et Beatriz Amanda Chiappa : *La grammaire du traducteur*, n° 3, p. 499.
- Blanchet de Redruello, Maria Elena : *«Par» et «Pour», valeurs textuelles*, n° 3, p. 518.
- Brunet, Jean-Paul : *L'argot des toxicomanes en français et en anglais*, n° 1, p. 230.
- Cabrera, Ileana y Patricia Hörmann : *Hacia un programa curricular comun de traduccion para America Latina*, n° 3, p. 552.
- Calcul des propositions, n° 4, p. 749.
- Calcul symbolique, n° 4, p. 749.
- Calque, n° 1, p. 18 ; n° 1, p. 56.
- Caractère normatif de la définition, n° 2, p. 326.
- Catherine II, n° 2, p. 281.
- Causes majeures de dérapage, n° 2, p. 332.
- Chaînage arrière, n° 4, p. 749.
- Chaînage avant, n° 4, p. 749.
- Chaînage mixte, n° 4, p. 749.
- Chronogenèse, n° 3, p. 501.
- Ciblistes, n° 1, p. 103.
- Circonscription, n° 4, p. 749.
- Citation référencée, n° 2, p. 311.
- Clas, André : *La traduction prolifère : allocution d'ouverture*, n° 1, p. 10.
- Clause de Horn, n° 4, p. 749.
- Coefficient de foisonnement, n° 1, p. 55.
- Cogniticien, n° 4, p. 749.
- Commission de réforme du droit, n° 2, p. 321.
- Common law, influence du droit civil sur la, n° 2, p. 315.
- Common law, vocabulaire de la, n° 2, p. 323.
- Communication, n° 1, p. 120.
- Compétences requises du terminologue, n° 4, p. 763.
- Compréhension, n° 1, p. 20.
- Compréhension, relativité de la, n° 1, p. 20.
- Compréhension, seuil de confort, n° 1, p. 22.
- Concept verbal, n° 1, p. 94.
- Conceptualisation, n° 3, p. 470.
- Concessions argumentatives, n° 3, p. 529.
- Concessions logiques, n° 3, p. 530.
- Confrontation de deux cultures, n° 1, p. 239.
- Congruence, n° 2, p. 338.
- Connaissance de surface, n° 4, p. 751.
- Connaissance du fonds culturel, n° 3, p. 609.
- Connaissance heuristique, n° 4, p. 751.
- Connaissances assertionnelles, n° 4, p. 751.
- Connaissances opératoires, n° 4, p. 751.
- Connaissances thématiques, n° 4, p. 685.
- Connaissances extra-linguistiques, n° 1, p. 23.
- Connecteur logique, n° 4, p. 751.
- Bagge, Christine : *Équivalence lexicale et traduction*, n° 1, p. 61.
- Barrada, Samia : *Le traducteur arabe est-il prêt à relever le défi?*, n° 4, p. 795.
- Base de connaissances, n° 4, p. 749.

- Construction incrémentale, n° 4, p. 751.
 Constructions passives, n° 1, p. 228.
 Constructions réflexives, n° 1, p. 228.
 Contexte, n° 1, p. 134.
 Convergence linguistique, n° 1, p. 18.
 Cooccurrence lexicale restreinte, n° 3, p. 574.
 Cormier, Monique C. : *Traduction de textes de vulgarisation et de textes didactiques : approche pédagogique*, n° 4, p. 677.
 Cormier, Monique C. : *Terminologie français-anglais des systèmes experts et des sujet connexes*, n° 4, p. 748.
 Correspondant d'un terme, n° 4, p. 681.
 Créativité traductionnelle, n° 1, p. 42.
 Critères de communication, n° 2, p. 335.
 Cuevas, Guillermina et Marta Pou : *L'enseignement de la traduction au Mexique*, n° 3, p. 546.
 Culture générale du traducteur, n° 4, p. 665.
 Cuti-réaction, n° 1, p. 51.
 Cycle de base, n° 4, p. 752.
- Définition, caractère normatif de la, n° 2, p. 326.
 Définitions circulaires, n° 2, p. 325.
 Degré de congruence, n° 2, p. 339.
 Dépistage multiphasique, n° 1, p. 53.
 Dépistage multiple, n° 1, p. 53.
 Déplacement(s), n° 1, p. 40 ; n° 1, p. 105.
 Déplacements métonymiques, n° 1, p. 190.
 Déplacements valorisant ou dévalorisant, n° 1, p. 190.
 Déstabilisation de la langue arabe, n° 1, p. 206.
 Déterminant de la production d'un message, n° 2, p. 337.
 Développement d'un noeud, n° 4, p. 752.
 Diasystèmes, n° 1, p. 14.
 Dictionnaire bilingue, n° 1, p. 61 ; n° 3, p. 572.
 Dictionnaire d'encodage, n° 3, p. 573.
 Dictionnaire juridique, n° 2, p. 322.
 Didacticiens, n° 1, p. 252.
 Difficultés de rédaction provoquées par le bijuridisme, n° 2, p. 316.
 Discours politique, n° 2, p. 405.
 Droit canadien, n° 2, p. 315.
 Droit civil fédéral, n° 2, p. 323.
 Droit civil, influence de la common law sur le, n° 2, p. 315.
 Droit dérivé, n° 1, p. 14.
 Droit originaire, n° 1, p. 14.
 Droit privé fédéral, n° 2, p. 323.
 Droit privé québécois, n° 2, p. 323.
 Durieux, Christine : *Le foisonnement en traduction technique d'anglais en français*, n° 1, p. 55.
 Durieux, Christine : *La recherche documentaire en traduction technique : conditions nécessaires et suffisantes*, n° 4, p. 669.
- Écarts socio-linguistiques, n° 3, p. 473.
 Editor, intervention de l', n° 1, p. 219.
 Effets de sens, n° 3, p. 471.
- Éléments contextuels et situationnels du discours, n° 1, p. 92.
 Emprunt, n° 1, p. 18.
 Emprunt et glissement de sens, n° 1, p. 189.
 Emprunt et usage, n° 1, p. 191.
 Emprunts justifiés par l'usage, n° 1, p. 193.
 Emprunts lexicaux, n° 1, p. 149.
 Emprunts sémantiques, n° 1, p. 151.
 Encapsulation, n° 4, p. 752.
 Encyclopédie, n° 4, p. 671.
 Enfancement de la langue russe, n° 2, p. 277.
 Énoncés spécialisés, n° 1, p. 24.
 Ensemble de conflit, n° 4, p. 752.
 Ensemble flou, n° 4, p. 752.
 Épidermoréaction, n° 1, p. 51.
 Équivalence, n° 3, p. 611.
 Équivalence dynamique, n° 1, p. 103.
 Équivalence fonctionnelle, n° 2, p. 318.
 Équivalence formelle, n° 1, p. 103.
 Équivalences dissymétriques, n° 1, p. 17.
 Équivalences paraphrastiques, n° 1, p. 14.
 Ère soviétique, n° 2, p. 288.
 ESIT, n° 1, p. 25.
 Espace de recherche, n° 4, p. 752.
 Éthique de la traduction, n° 3, p. 598.
 Eurolecte, n° 1, p. 15.
 Explosion combinatoire, n° 4, p. 752.
 Extensions, n° 1, p. 190.
- Fait initial, n° 4, p. 752.
 Faux-amis, n° 2, p. 398.
 Fiches dans le sens français-russe, n° 2, p. 303.
 Fiches dans le sens russe-français, n° 2, p. 303.
 Fichier de la traduction, n° 2, p. 310.
 Fichier individuel de traducteur, n° 2, p. 303.
 Filtrage, n° 1, p. 37.
 Folkart, Barbara : *La fonction heuristique de la traduction*, n° 1, p. 37.
 Fonction identificatrice, n° 1, p. 243.
 Fonction laudative, n° 1, p. 243.
 Fonction ludique, n° 1, p. 243.
 Fonction mnémotechnique, n° 1, p. 243.
 Fonds culturel, connaissance du, n° 3, p. 609.
 Forme clausale, n° 4, p. 753.
 Forme conjonctive normale, n° 4, p. 753.
 Forme disjonctive normale, n° 4, p. 753.
 Forme lexical, n° 1, p. 62.
 Formule d'interprétation du texte, n° 4, p. 666.
 Fraction étiologique du risque, n° 1, p. 53.
 Français archaïsés, n° 1, p. 109.
 Frontières culturelles, n° 2, p. 340.
 Frontières linguistiques, n° 2, p. 340.
- Garcia Yebra, Valentin : *La voix passive en français et sa traduction en espagnol*, n° 3, p. 510.
 Gémar, Jean-Claude : *La traduction est-elle civilisatrice ? Fonctions de la traduction et degrés de civilisation*, n° 1, p. 247.

- Gémar, Jean-Claude : *Pour une méthode générale de traduction : traduire par l'interprétation du texte*, n° 4, p. 657.
- Générateur de plans, n° 4, p. 753.
- Génie cognitif, n° 4, p. 753.
- Géorgie, n° 2, p. 293.
- Gile, Daniel : *La traduction et l'interprétation comme révélateurs des mécanismes de production et de compréhension du discours*, n° 1, p. 20.
- Giraud, Robert : *À l'intersection du français et du russe*, n° 2, p. 303.
- Goffin, Roger : *L'Europe en neuf langues : champ d'affrontement et serment d'intégration linguistique*, n° 1, p. 13.
- Gouadec, Daniel : *Traduction signalétique*, n° 2, p. 332.
- Grammaire des cas, n° 3, p. 503.
- Grammaire générative transformationnelle, n° 3, p. 500.
- Grammaire normative, n° 3, p. 502.
- Grammaire notionnelle, n° 3, p. 502.
- Grammaire systématique, n° 3, p. 501.
- Grammaires phrasiques, n° 3, p. 500.
- Grammaires sémantiques, n° 3, p. 502.
- Grammaires textuelles, n° 3, p. 504.
- Groffier, Ethel : *La langue du droit*, n° 2, p. 314.
- Guével, Zélie : *Traduction et développement de la terminologie française dans le domaine des affaires*, n° 1, p. 154.
- Hagel, Ileana Cabrera de : *La traduction dans le monde hispanolusophone*, n° 3, p. 467.
- Homonymes sigliques, n° 2, p. 409.
- Homonymie acronymique, n° 2, p. 409.
- Hörmann, Patricia y Ileana Cabrera : *Hacia un programa curricular comun de traducción para America Latina*, n° 3, p. 552.
- Impensés philosophiques, n° 1, p. 102.
- Indice thérapeutique, n° 1, p. 52.
- Influence de la common law sur le droit civil, n° 2, p. 315.
- Influence du droit civil sur la common law, n° 2, p. 315.
- Information sémantique, n° 3, p. 573.
- Information syntaxique, n° 3, p. 574.
- Informations secondaires, n° 1, p. 26.
- Institutionnalisation de la traduction, n° 1, p. 123.
- Interférences linguistiques, n° 1, p. 25.
- Interprétation des lois, n° 2, p. 317.
- Interprétation du texte, formule, n° 4, p. 666.
- Interprétation sémantique du texte, n° 4, p. 660.
- Intervention de l'éditeur, n° 1, p. 219.
- Intervention du traducteur, n° 3, p. 590.
- Intradermoréaction, n° 1, p. 50.
- Jammal, Amal : *L'étude des langues des spécialités médicales : un sciatylique sur un champ opératoire*, n° 1, p. 50.
- Jara, Luis Enrique : *Le traducteur, instance d'énonciation dans chronique d'une mort annoncée*, n° 3, p. 590.
- Jargon théologique, n° 1, p. 192.
- Jinot, Paul : *Essai de logico-syntaxe comparée : la traduction de la conjonction anglaise as*, n° 1, p. 162.
- Jinot, Paul : *Essai de terminologie politique contrastive (français-anglais) sur les thèmes de «liberté» et de «volonté»*, n° 2, p. 398.
- «Juridicité» des mots, n° 2, p. 324.
- Koutsivitis, Vassilis G. : *La traduction juridique : standardisation versus créativité*, n° 1, p. 226.
- Ladmiral, Jean-René : *La traduction prolifère ? – Sur le statut des textes qu'on traduit*, n° 1, p. 102.
- Langue arabe, déstabilisation de la, n° 1, p. 206.
- Langue de spécialité, n° 1, p. 50.
- Langue eurocratique, n° 1, p. 15.
- Langue passive, n° 1, p. 25.
- Langue russe, enfancement de la, n° 2, p. 277.
- Langue russe, modernisation de la, n° 2, p. 283.
- Langues classiques, n° 1, p. 110.
- Lecture intraculturelle, n° 1, p. 254.
- Lederer, Marianne : *L'interprète face aux emprunts*, n° 1, p. 149.
- Lépinette Brigitte : *Lexicographie bilingue et traduction*, n° 3, p. 571.
- Lerat, Pierre : *Entre traduction et normlisation terminologique*, n° 4, p. 798.
- Lethuillier, J. : *Terminologie français-anglais des systèmes experts et des sujet connexes*, n° 4, p. 748.
- Lexème, n° 1, p. 61.
- Liens fonctionnels ou logiques, n° 1, p. 24.
- Linguistique textuelle, n° 3, p. 608.
- Littérarité, n° 3, p. 608.
- Littérature comparée, n° 1, p. 37.
- Logique déontique, n° 4, p. 757.
- Logique du possible, n° 4, p. 757.
- Logique du premier ordre, n° 4, p. 757.
- Logique épistémique, n° 4, p. 757.
- Logique floue, n° 4, p. 757.
- Logique formelle, n° 4, p. 757.
- Logique mathématique, n° 4, p. 757.
- Logique modale, n° 4, p. 757.
- Logique multi-valvée, n° 4, p. 757.
- Logique non-monotone, n° 4, p. 757.
- Maquettage, n° 4, p. 757.
- Margot, Jean-Claude : *Le rôle des mots d'emprunt dans la traduction biblique*, n° 1, p. 188.
- Message, n° 1, p. 27.
- Métaphores, n° 3, p. 610.
- Méthode de l'interrogation, n° 4, p. 674.

Méthodologie de la traduction, n° 1, p. 103.
 Mimétisme, n° 1, p. 42.
 Mobilisation de connaissances non linguistiques, n° 1, p. 58.
 Modalisation, n° 1, p. 120.
 Modèle lexical gravitationnel, n° 1, p. 26.
 Modernisation de la langue russe, n° 2, p. 283.
 Modulation, n° 3, p. 611.
 Modus, n° 1, p. 195.
 Multilingues, n° 1, p. 25.
 Multipluralisme intégral, n° 1, p. 14.

Nakos, Dorothy : *Sigles et noms propres*, n° 2, p. 407.
 Neurolinguistique, n° 4, p. 661.
 Nom de marque, n° 1, p. 244.
 Non-isomorphies, n° 1, p. 17.
 Normalisation, n° 2, p. 327.

Otman, Gabriel : *Quelques aspects du métier de terminologue*, n° 4, p. 759.

Paléologismes, n° 1, p. 109.
 Paraphrase, n° 1, p. 17.
 Pédagogie de la traduction, n° 4, p. 659.
 Peraldi, François : *Théoriser, c'est pas terroriser ou l'erreur en traduction*, n° 1, p. 133.
 Percept, n° 3, p. 617.
 Pergnier, Maurice : *Comment dénaturer une traduction*, n° 1, p. 219.
 Peyrelongue, Ana : *Le chemin des écoliers*, n° 3, p. 625.
 Phrases nominales, n° 1, p. 228.
 Phrases participiales, n° 1, p. 228.
 Pierre le Grand, n° 2, p. 280.
 Pléonasme, n° 1, p. 56.
 Pluralisme européen, n° 1, p. 18.
 Pluralisme linguistique, n° 1, p. 13.
 Plurilinguisme européen, n° 1, p. 18.
 Poésie, n° 1, p. 119.
 Polito, Francesca et Stefania Ajò : *De l'interprétation en traduction littéraire*, n° 3, p. 607.
 Polysémie, n° 2, p. 324.
 Polysémie opérationnelle, n° 1, p. 92.
 Polysystème d'arrivée, n° 1, p. 37.
 Prado, Daniel : *Quelques organismes travaillant en terminologie scientifique, technique ou professionnelle pour les langues espagnole et portugaise*, n° 3, p. 561.
 Praticiens, n° 1, p. 252.
 Pratique didactique, n° 2, p. 336.
 Pratique professionnelle, n° 2, p. 335.
 Principe de réalité linguistique, n° 1, p. 114.
 Procédé alpha-bêta, n° 4, p. 748.
 Procédure alpha-bêta, n° 4, p. 748.
 Production du discours, n° 1, p. 25.
 Professionnalisation de la traduction au Mexique, n° 3,

p. 548.
 Programme pour la formation des traducteurs, n° 3, p. 550.
 Proses polylangagières, n° 1, p. 38.
 Proverbes, n° 3, p. 611.
 Pseudo-équivalences, n° 1, p. 16.
 Psychanalyse, n° 1, p. 133.
 Psycholinguistique, n° 4, p. 661.

Quillard, Geneviève : *Quelques problèmes d'interférence*, n° 4, p. 769.

Réalisations terminologiques dans le domaine des affaires au Canada, n° 1, p. 160.
 Recherche théorique, n° 2, p. 299.
 Registre de translaitin, n° 3, p. 626.
 Relations syntaxiques casuelles, n° 3, p. 504.
 Rendement des terminologues, n° 4, p. 761.
 Réorganisation de l'information, n° 1, p. 58.
 Repérage terminologique, n° 4, p. 684.
 Res, n° 1, p. 195.
 Restrictions, n° 1, p. 190.
 Rétroaction herméneutique, n° 1, p. 39.
 Rime, n° 3, p. 619.
 Risque attribuable à un facteur donné, n° 1, p. 53.
 Roman, André : *La traduction et la constitution des langues : le cas de l'arabe*, n° 1, p. 195.

Sàez Hermosilla, Teodoro : *Pour traduire la poésie : notes et notations*, n° 3, p. 615.
 St-Pierre, Paul : *La traduction : histoire et théorie*, n° 1, p. 119.
 Seleskovitch, Danica : *La traduction des hyperonymes et autres termes de grande extension*, n° 1, p. 91.
 Sémantisme des mots, n° 1, p. 91.
 Sens, n° 3, p. 617.
 Sens contextuel, n° 1, p. 62.
 Seuil de compréhension, n° 4, p. 673.
 Siglaison, syntagmation et, n° 2, p. 412.
 Sigle acronymiques, n° 2, p. 409.
 Sigle non acronymique, n° 2, p. 409.
 Sigles indigènes, n° 2, p. 408.
 Sigles propres, n° 2, p. 408.
 Sigles techniques, n° 2, p. 411.
 Signifié, n° 1, p. 120.
 Signifiant(s), n° 1, p. 91 ; n° 1, p. 120.
 Signification linguistique, n° 1, p. 62.
 Simon, Sherry : *Paradoxes du discours québécois sur la traduction*, n° 1, p. 214.
 Situation du traducteur au Mexique, n° 3, p. 546.
 Slavon, n° 2, p. 277.
 Slogan, n° 1, p. 244.
 Sociolectes, n° 1, p. 25.
 Sourciers, n° 1, p. 103.
 Structure rythmique, n° 3, p. 620.

- Supraconductivité, n° 4, p. 672.
 Surtraduction, n° 1, p. 56.
 Swahili, n° 1, p. 193.
 Syllabisme, n° 3, p. 620.
 Symbole, n° 1, p. 39.
 Syntagme et siglaison, n° 2, p. 412.
 Syntagme, n° 1, p. 62.
 Système de communication de la langue arabe, n° 1, p. 199.
 Système de nomination de la langue arabe, n° 1, p. 195.
 Système de notation des sources, n° 2, p. 311.
 Système d'équivalences interlinguales, n° 3, p. 574.
- Tâches du terminologue, n° 4, p. 760.
 Taiton, Claude : *Le texte publicitaire : traduction ou adaptation ?*, n° 1, p. 243.
 Taux de létalité, n° 1, p. 53.
 Taux de mortalité, n° 1, p. 53.
 Technolecte, n° 1, p. 18.
 Temps verbaux, n° 1, p. 222.
 Termes à contenu idéologique, n° 2, p. 398.
 Termes juridiques, n° 2, p. 323.
 Terminologie, n° 1, p. 122.
 Terminologie des états financiers, n° 1, p. 157.
 Terminologie scientifique arménienne, n° 2, p. 279.
 Terminologies molles, n° 1, p. 16.
 Terminologies traditionnelles, n° 1, p. 17.
 Test de la piqûre épidermique, n° 1, p. 52.
 Test de la scarification épidermique, n° 1, p. 51.
 Test épicutané, n° 1, p. 51.
 Test intradermique, n° 1, p. 50.
 Texte de connaissance, n° 1, p. 254.
 Texte de savoir, n° 1, p. 254.
 Texte informationnel, n° 1, p. 254.
 Textes administratifs, n° 1, p. 15.
 Texte(s) classique(s), n° 1, p. 108 ; n° 1, p. 111.
 Textes législatifs, n° 1, p. 14.
 Textes pragmatiques, n° 2, p. 332.
 Textologie, n° 1, p. 61.
 Théoriciens, n° 1, p. 252.
 Totalité du sémantisme, n° 1, p. 57.
 Traducteurs, véritable formation de, n° 3, p. 549.
 Traducteurs littéraires, n° 1, p. 106.
 Traducteurs techniques, n° 1, p. 106.
 Traduction à vue, n° 2, p. 335.
 Traduction automatisée, n° 2, p. 300.
 Traduction commerciale, n° 1, p. 154.
 Traduction des littératures de l'Union soviétique, n° 2, p. 292.
 Traduction des textes pragmatiques, n° 2, p. 332.
 Traduction diagrammatique, n° 2, p. 335.
 Traduction électronique, n° 2, p. 301.
 Traduction en Russie, âge d'or de la, n° 2, p. 284.
 Traduction, éthique de la, n° 3, p. 598.
 Traduction intralinguale, n° 3, p. 617.
 Traduction juridico-administrative, n° 1, p. 15.
 Traduction législative, n° 2, p. 318.
 Traduction littéraire, n° 1, p. 102 ; n° 1, p. 120.
 Traduction philosophique, n° 1, p. 102.
- Traduction poétique, n° 1, p. 102.
 Traduction proligère, n° 1, p. 10.
 Traduction sélective/documentaire, n° 2, p. 334.
 Traduction signalétique, n° 2, p. 334.
 Traductions absolues, n° 2, p. 335.
 Traductions avec reconstructions, n° 2, p. 335.
 Traductions synoptiques, n° 2, p. 335.
 Traduisibilité, n° 1, p. 103.
 Traits de signification, n° 1, p. 92.
 Transcodage, n° 1, p. 57.
 Transfert d'information, n° 1, p. 59.
 Tricàs, Mercedes : *L'argumentation concessive française et espagnole : le transfert en espagnol de quelques connecteurs (pourtant, quand même, même si, or...) et d'autres formules concessives*, n° 3, p. 529.
 Troncations, n° 1, p. 234.
 Typologie de la traduction, n° 1, p. 107.
- Ukraine, n° 2, p. 296.
 Unité de traduction, n° 1, p. 62.
 Unité lexicale, n° 1, p. 62.
 Unité minimale, n° 1, p. 61.
 Unités amorphes, n° 1, p. 198.
 Unités de nomination particulière, n° 1, p. 196.
 Unités fléchies, n° 1, p. 196.
 Universaux de langage, n° 3, p. 607.
- Van Hoof, Henri : *Dictionnaire universel des traducteurs*, n° 4, p. 801.
 Van Hoof, Henri : *La traduction au pays des stars et des soviets*, n° 2, p. 277.
 Van Hoof, Henri : *Traduction biblique et genèse linguistique*, n° 4, p. 795.
 Verbes quadriconsonantiques, n° 1, p. 201.
 Verbes triconsonantiques, n° 1, p. 201.
 Véritable formation de traducteurs, n° 3, p. 549.
 Verlan, n° 1, p. 234.
 Vieux-russe, n° 2, p. 279.
 Vision marxiste des rapports entre peuples et cultures, n° 2, p. 288.
 Vocabulaire de la common law, n° 2, p. 323.
 Vocabulaire technique et scientifique, n° 2, p. 410.
 Volontarisme, n° 2, p. 401.
 Vouloir-dire, n° 1, p. 91.
 Voyelles syntagmatiques, n° 1, p. 201.
- Wuilmart, Françoise : *Le traducteur littéraire : un marieur empathique de cultures*, n° 1, p. 236.

Index anglais des mots et des sujets traités

- A algorithm, n° 4, p. 748.
 Accommodative innovation, n° 1, p. 99.
 Aesthetic effect, n° 2, p. 396.
 Afejuku, Tony E. : *Cultural assertion in the African autobiography*, n° 4, p. 689.
 Africanization of the Church, n° 2, p. 363.
 Agenda, n° 4, p. 748.
 Alethic modal propositional logic, n° 4, p. 757.
 Ali, Salah Salim : *Critique of aspects of translation of the poetry of the pre-islamic poets and also of «wormhoudt's» translation of al-multanabbi*, n° 4, p. 732.
 Alpha/beta pruning, n° 4, p. 748.
 Alternative linguistic theory, n° 1, p. 209.
 Analysis of the SL text, n° 1, p. 75.
 Anaphora, n° 1, p. 180.
 Ancestors, n° 4, p. 692.
 Arabic poetry, n° 4, p. 732.
 Arabic, poetic language of classical, n° 4, p. 733.
 Armenian, n° 1, p. 82.
 Armenian inflexion paradigm, n° 1, p. 87.
 Aspect, n° 1, p. 85.
 Attached procedure, n° 4, p. 749.
 Attribute, n° 4, p. 749.
- Backgrounding, n° 1, p. 145.
 Backward chaining, n° 4, p. 749.
 Bagge, Christine : *Bilingual speakers as informants in a comparative lexical semantic analysis*, n° 2, p. 414.
 Base inference cycle, n° 4, p. 752.
 Beliefs, norms, practices, n° 3, p. 482.
 Bias accommodation, n° 1, p. 131.
 Bible translation, n° 2, p. 346.
 Bilingual Canadian Dictionary, n° 1, p. 80.
 Bilingual speakers as informants, n° 2, p. 415.
 Bilingualism, degrees of, n° 2, p. 415.
 Borrowing processes, n° 2, p. 386.
 Borrowings, n° 1, p. 49.
 Bühler, Hildegund : *Word processing and the translation process — The effect of the medium on the message*, n° 1, p. 31.
- Calque, n° 1, p. 77.
 Cameroonian languages, n° 2, p. 360.
 Circumcision, n° 4, p. 689.
 Circumscription, n° 4, p. 749.
 Clausal form, n° 4, p. 753.
 Cloze test, n° 3, p. 648.
 Code-switching operation, n° 4, p. 713.
 Cognitive content, n° 4, p. 711.
 Cognitive effect of a text, n° 2, p. 395.
 Collocations, n° 4, p. 701.
 Collocational specification, n° 1, p. 75.
 Collocative meaning, n° 2, p. 391.
 Combinatorial explosion, n° 4, p. 752.
 Communal realism, n° 4, p. 691.
 Communicative equivalence, n° 1, p. 96.
 Communicative value of the SL structures, n° 2, p. 393.
 Comprehension/reconstruction, n° 1, p. 33.
 Computerization of the interlanguage bridge, n° 4, p. 711.
 Conflict set, n° 4, p. 752.
 Conjonctive normal form, n° 4, p. 753.
 Connector, n° 4, p. 751.
 Connotation, n° 3, p. 491.
 Connotative meaning, n° 2, p. 391.
 Contradiction, n° 4, p. 702.
 Contrastive analysis, n° 3, p. 643.
 Contrastive meaning, n° 2, p. 391.
 Contrastive punctuation, n° 4, p. 720.
 Cooperation between author and translator, n° 2, p. 373.
 Cooperation between researcher and translator, n° 2, p. 371.
 Cooperation between the translator and editor, n° 2, p. 373.
 Culture-specific set phrases, n° 2, p. 385.
- Data-base link-up, n° 1, p. 32.
 Data hiding, n° 4, p. 752.
 Dàvila Garibi, Graciela Anaya and Javier Lopez Islas : *Oral cloze : a backup exercise for interpreting*, n° 3, p. 647.
 Degree of deverbalization, n° 4, p. 719.
 Degrees of bilingualism, n° 2, p. 415.
 Déjean Le Féal, Karla : *A different approach to machine translation*, n° 4, p. 710.
 Denotative meaning, n° 2, p. 390.
 Deontic logic, n° 4, p. 757.
 Derbays, n° 1, p. 82.
 Development of translation skills, n° 1, p. 70.
 Deverbalization, degree of, n° 4, p. 719.
 Deverbalization of punctuation, n° 4, p. 729.
 Deverbalization /reverbalization, n° 1, p. 33.
 Dialog dash, n° 4, p. 728.
 Discourse analysis, n° 2, p. 390.
 Disjunctive normal form, n° 4, p. 753.
 Douala-English terminological glossary, n° 2, p. 359.
 Double punctuation, n° 4, p. 729.
 Dressler, Wolfgang U. : *Marked and unmarked translation: an approach from semiotically based natural text linguistics*, n° 1, p. 138.

- Dynamic synchrony, n° 1, p. 96.
- Editing, n° 1, p. 219.
 English-to-French translation, n° 2, p. 347.
 Environment, mystical link between man and his, n° 4, p. 694.
 Epistemic logic, n° 4, p. 757.
 Equivalence approach, n° 1, p. 212.
 Eskola, Antti and David Kivinen : *Cooperation and the logic of action – Experiences of cooperation between scientist and translator*, n° 2, p. 370.
 Ethno-linguistic translation, n° 1, p. 37.
- Factbase, n° 4, p. 749.
 Factual knowledge, n° 4, p. 751
 Feminine pronoun, indiscriminate use of the, n° 4, p. 745.
 Figurative meaning, n° 1, p. 76.
 Foregrounding, n° 1, p. 145.
 Formal logic, n° 4, p. 757.
 Formal-semantic equivalence, n° 1, p. 49.
 Formal space, n° 3, p. 481.
 Forward chaining, n° 4, p. 749.
 French-to-English translation, n° 2, p. 347.
 Frequency in the use of punctuation, n° 4, p. 722.
 Functional equivalence, n° 1, p. 96.
 Fuzzy logic, n° 4, p. 757.
 Fuzzy set, n° 4, p. 752.
- Gaddis Rose, Marilyn : *Translation and Le différent*, n° 1, p. 126.
 Garcia-Landa, Mariano : *A general theory of translation (and of language)*, n° 3, p. 476.
 Gbaya Translation Centre, n° 2, p. 364.
 Gender distinction, n° 4, p. 742.
 General model of the act of talking-thinking, n° 3, p. 483.
 General model of translation, n° 3, p. 484.
 Given name, n° 4, p. 697.
 Government translation in Canada, n° 2, p. 346.
 Greek, n° 1, p. 97.
 Guttenkunst Prade, Helga : *Brazilian literature in translation*, n° 3, p. 642.
 Hermeneutic translation, n° 1, p. 37.
 Heuristic, n° 1, p. 69.
 Heuristic knowledge, n° 4, p. 751.
 Hofmann, Hedy Lorraine : *Conference interpreting : practice and teaching in South Brazil*, n° 3, p. 652.
 Horn clause, n° 4, p. 749.
 Humboldt-Sapir-Whorf hypothesis, n° 1, p. 45.
- Iconicity, n° 1, p. 139.
 Idiomatic knowledge, n° 3, p. 540.
 Idiomatic translation, some limitations of, n° 2, p. 350.
- Implicative meaning, n° 2, p. 392.
 Impossibility of total translation, n° 3, p. 479.
 Incremental building, n° 4, p. 751.
 Indexicality, n° 1, p. 142.
 Indiscriminate use of the feminine pronoun, n° 4, p. 745.
 Inferencing program, n° 4, p. 748.
 Informants, bilingual speakers as, n° 2, p. 415.
 Initial input, n° 4, p. 753.
 Inkorn controversy, n° 1, p. 97
 Institutional nature of translation, n° 2, p. 342.
 Intentional database, n° 4, p. 749.
 Interactional function, n° 2, p. 378.
 Interference problems, n° 1, p. 68.
 Interlanguage bridge, computerization of the, n° 4, p. 711.
 Interlingua, n° 1, p. 33.
 Internal punctuation, n° 4, p. 723.
 Internationalization of terminologies, n° 1, p. 100.
 Intra-language relationships, n° 1, p. 129.
 Isotopy, n° 1, p. 179.
- Kastovsky, Dieter : *Word-formation and translation*, n° 1, p. 45.
 Kikuyu, n° 4, p. 690.
 Knowledge base, n° 3, p. 482; n° 4, p. 749.
 Knowledge engineer, n° 4, p. 749.
 Knowledge engineering, n° 4, p. 753.
 Koch, Eva Wysk : *A German connection ? Context-description of literary translation efforts in Southern Brazil*, n° 3, p. 602.
- Language-independent and language-dependent views of meaning, n° 1, p. 208.
 Language games, n° 1, p. 127.
 Languages in contact, n° 1, p. 99.
 Language universals, n° 1, p. 83.
 Language varieties, n° 2, p. 395.
 Languages of limited diffusion, n° 2, p. 360.
 Latin, n° 1, p. 97.
 Layers of meaning, n° 2, p. 390.
 Left hemisphere, n° 1, p. 32.
 Levine, Suzanne Jill : *The subversive scribe : translating manuel puig*, n° 3, p. 632.
 Lexical equivalence, n° 1, p. 45.
 Lexical semantic transference, n° 2, p. 415.
 Lexical transference, n° 2, p. 415.
 Linguistic behaviour, n° 4, p. 746.
 Linguistic content, n° 1, p. 177.
 Linguistic conventions, n° 2, p. 382.
 Linguistic norm, n° 1, p. 184.
 Linguistic patterns, n° 4, p. 701.
 Linguistic percept as comprehended, n° 3, p. 479.
 Linguistic percept intended, n° 3, p. 479.
 Linguistic sign system, n° 3, p. 481.
 Linguistics, socio-culturally oriented, n° 2, p. 378.
 Literacy, n° 1, p. 31.
 Literacy translation in Cameroon, n° 2, p. 364.

- Literality, n° 3, p. 485.
 Loan creations, n° 1, p. 99.
 Loan formations, n° 1, p. 99.
 Loan meanings, n° 1, p. 100.
 Loan translations, n° 1, p. 49.
 Loan words, n° 1, p. 77.
 Logical assertion, n° 4, p. 749.
 Logical axiom, n° 4, p. 749.
 Logical content, n° 1, p. 212.
 Lotfipour-Saedi, K. : *Discourse analysis and the problem of translation equivalence*, n° 2, p. 389.
- Machine translation, n° 1, p. 32.
 Mainstream linguistics, n° 1, p. 209.
 Malinke, n° 4, p. 690.
 Match algorithm, n° 4, p. 748.
 Mathematical logic, n° 4, p. 757.
 Mealing, Catherine : *German ad hoc compounds in translation*, n° 1, p. 177.
 Meaning, n° 1, p. 207.
 Meaning, language-independent and language-dependent views of, n° 1, p. 208.
 Meaning, layers of, n° 2, p. 390.
 Meaning systems of various languages, n° 1, p. 210.
 Means-ends analysis, n° 4, p. 748.
 Melby, Alan : *The mentions of equivalence in translation*, n° 1, p. 207.
 Melo, Cecil L. de Ataíde : *Punctuation in English & Portuguese translations : when every point counts*, n° 4, p. 721.
 Mixed chaining, n° 4, p. 749.
 Modal logic, n° 4, p. 757.
 Morphological specification, n° 1, p. 75.
 Mossop, Brian : *Translating institutions and "idiomatic" translation*, n° 2, p. 342.
 Mould de Pease, Mariana : *Considerations for the craft of translation*, n° 3, p. 494.
 Multivalued logic, n° 4, p. 757.
 Multi-word items, n° 1, p. 77.
 Mungaka, n° 2, p. 360.
 Mystical link between man and his environment, n° 4, p. 694.
- Nama, Charles Atangana : *A history of translation and interpretation in Cameroon from precolonial times to present*, n° 2, p. 356.
 Natural translators, n° 2, p. 357.
 Neubert, Albrecht : *The impact of translation on target language discourse text vs. system*, n° 1, p. 96.
 Neufeld, Lorraine : *Making translations more "native": the use of the feminine pronoun for inanimate things*, n° 4, p. 742.
 Node expansion, n° 4, p. 752.
 Nonce-words, n° 1, p. 97.
 Non-finite verbal forms, n° 1, p. 82.
 Non monotonic logic, n° 4, p. 757.
- Ofuani, Ogo A. : *Sense and nonsense : the literacy significance of semantic contradictions and tautology in Okot P'Bitek's song of Lawino*, n° 4, p. 701.
 Oral cloze, n° 3, p. 649.
 Orality, n° 1, p. 31.
 Organization and accessing of information, n° 1, p. 69.
 Oxymoron, n° 4, p. 702.
- Paradigmatic diagrammaticity, n° 1, p. 141.
 Paradox, n° 4, p. 705.
 Paralinguistic features, n° 2, p. 394.
 Parallelism, n° 1, p. 141.
 Participles, n° 1, p. 83.
 Pattern matcher, n° 4, p. 748.
 Peircean interpretant, n° 1, p. 138.
 Peircean semiotics, n° 1, p. 138.
 Perceptual space, n° 3, p. 480.
 Peruvianist works, problems of translating, n° 3, p. 495.
 Phatic communication, n° 2, p. 378.
 Phatic communication, rolerelatedness of, n° 2, p. 383.
 Pidgin English, n° 2, p. 357.
 Planner, n° 4, p. 753.
 Poetic language of classical arabic, n° 4, p. 733.
 Politics and ethics of translation, n° 2, p. 345.
 Polysemy of the TL equivalent, n° 1, p. 76.
 Postmodern translation theory, n° 1, p. 128.
 Postnominal relative clause, n° 1, p. 83.
 Pragmatic equivalence, n° 2, p. 385.
 Pragmatic expectancy grammar, n° 3, p. 648.
 Predicate logic, n° 4, p. 757.
 Problems of translating peruvianist works, n° 3, p. 495.
 Procedural knowledge, n° 4, p. 751.
 Propositional logic, n° 4, p. 749.
 Prototyping, n° 4, p. 757.
 Punctuation count, n° 4, p. 723.
 Punctuation, deverbalization of, n° 4, p. 729.
 Punctuation, frequency in the use of, n° 4, p. 722.
- Quotation marks, n° 4, p. 727.
- Reading comprehension, n° 3, p. 648.
 Recurrence, n° 1, p. 179.
 Relative clauses, n° 1, p. 82.
 Relativization, n° 1, p. 83.
 Revision of translation, n° 1, p. 79.
 Rhetorical punctuation, n° 4, p. 722.
 Right hemisphere, n° 1, p. 32.
 Roberts, Roda P : *Translation and the bilingual dictionary*, n° 1, p. 74.
 Rocha Bordenave, Maria Candida : *State of the art in translation teaching and research in brazil*, n° 3, p. 543.
 Rolerelatedness of phatic communication, n° 2, p. 383.
 Rule base, n° 4, p. 749.

- Russicisms, n° 1, p. 97.
- Said as such, n° 3, p. 485.
- Sakayan, Dora : *Translation as a means of defining grammatical structures*, n° 1, p. 82.
- Schematic structure, n° 2, p. 394.
- Search space, n° 4, p. 752.
- Search tree, n° 4, p. 748.
- Séguinot, Candace : *Interpreting errors in translation*, n° 1, p. 68.
- Semantic equivalence, n° 2, p. 385.
- Semantic equivalence and translation equivalence, n° 3, p. 484.
- Semantic fields, n° 3, p. 481.
- Semantic information, n° 1, p. 79.
- Semantic potential of sign chains, n° 3, p. 480.
- Semantic system, n° 3, p. 481.
- Semantics, n° 1, p. 177.
- Semiotic metatheory, n° 1, p. 138.
- Sensation of translation, n° 1, p. 126.
- Sense equivalence, n° 1, p. 45.
- Sentence meaning, n° 2, p. 394.
- Sesotho, n° 4, p. 690.
- Set phrases, culture-specific, n° 2, p. 385.
- Sign chain, semantic potential of, n° 3, p. 480.
- Sign chain, surface structure of the, n° 3, p. 480.
- Sign chain unit actually used, n° 3, p. 481.
- Situationality, n° 1, p. 144.
- SL structures, communicative value of the, n° 2, p. 393.
- Social object, n° 3, p. 479.
- Social-psychological contribution to the theory of translation, n° 2, p. 370.
- Social situation of the talk act, n° 3, p. 482.
- Socio-culturally oriented linguistics, n° 2, p. 378.
- Some limitations of idiomatic translation, n° 2, p. 350.
- Source text decoding, n° 1, p. 31.
- Stylistic meaning, n° 2, p. 391.
- Stylistic variations, n° 2, p. 395.
- Suffixal word-formation, n° 3, p. 642.
- Summer institute of linguistics, n° 2, p. 364.
- Surface knowledge, n° 4, p. 751.
- Surface structure of the sign chain, n° 3, p. 480.
- Symbolic computation, n° 4, p. 749.
- Syntactic equivalence, n° 2, p. 385.
- Syntactic recategorization, n° 1, p. 46.
- Syntactic specification, n° 1, p. 75.
- Systematic change through translation, n° 1, p. 99.
- Talk act, social situation of the, n° 3, p. 482.
- Talking-thinking, general model of the act of, n° 3, p. 483.
- Target text encoding, n° 1, p. 31.
- Tautology, n° 4, p. 706.
- Temporal classification, n° 1, p. 85.
- Terminal punctuation, n° 4, p. 723.
- Text constrained writing, n° 1, p. 211.
- Textlinguistics, n° 2, p. 390.
- Text processing, n° 1, p. 31.
- Text-processing device, n° 1, p. 31.
- Text-translational transfer, n° 1, p. 99.
- Textual cohesion, n° 2, p. 393.
- Textual conventions, n° 1, p. 97.
- Textual strategies, n° 2, p. 393.
- Textuality, n° 1, p. 96.
- Thematization strategie, n° 2, p. 393.
- Theory of translation, social-psychological contribution to the, n° 2, p. 370.
- Total translation, impossibility of, n° 3, p. 479.
- Traditional healer, n° 4, p. 697.
- Transactional function, n° 2, p. 378.
- Transfer, n° 1, p. 31.
- Transfer of the text into the TL, n° 1, p. 78.
- Transference, n° 2, p. 415.
- Translatability, n° 1, p. 127.
- Translating Freud, n° 2, p. 344.
- Translating institutions and translation theory, n° 2, p. 351.
- Translation, English-to-French, n° 2, p. 347.
- Translation, French-to-English, n° 2, p. 347.
- Translation, general model of, n° 3, p. 484.
- Translation in newspapers, n° 2, p. 342.
- Translation, institutional nature of, n° 2, p. 342.
- Translation metatheory, n° 1, p. 131.
- Translation of poetry, n° 3, p. 632.
- Translation of regionalisms, n° 3, p. 644.
- Translation process, n° 1, p. 31.
- Translation research, n° 1, p. 31.
- Translation teaching, n° 1, p. 31.
- Translation theory, translating institutions and, n° 2, p. 351.
- Translational discourse, n° 1, p. 97.
- Translator and editor, cooperation between the, n° 2, p. 373.
- Translator, cooperation between researcher and, n° 2, p. 371.
- Translator training, n° 1, p. 68.
- Translators, natural, n° 2, p. 357.
- Transparency, n° 1, p. 144.
- Unification algorithm, n° 4, p. 748.
- Universals, n° 1, p. 209.
- Untranslatability, n° 1, p. 127.
- Utterance meaning, n° 2, p. 394.
- Valdivieso, Carolina and Consuelo Fuenzalida : *Reading comprehension in a second language by higher education students: the role of translation*, n° 3, p. 582.
- Variable, n° 1, p. 99.
- Vega, Miguel : *Wilhelm Von Humboldt, translator and translation theorist*, n° 3, p. 489.
- Verbids, n° 1, p. 82.
- Vivanco, H., J.C. Palazuelos, P. Hörmann, C. Garbarini, M. Blajtrach : *Error analysis in translation: a preliminary report*, n° 3, p. 538.

Voice, n° 1, p. 85.

Wilss, Wolfram : *Verbal stereotypes*, n° 2, p. 378.

Writers/translators, n° 3, p. 633.

Written Cloze, n° 3, p. 649.

Wrysk Kock, Eva : *A German connection? context –
description of literary translation efforts in
Southern Brazil*, n° 3, p. 602.

Yoruba, n° 4, p. 693.